

No. 349

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program of health and sanitation in Haiti.
Washington, 7 April 1942**

Official texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière d'hygiène et de
santé publique en Haïti. Washington, 7 avril 1942**

Textes officiels anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 19 octobre
1951.*

No. 349. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN HAITI. WASHINGTON, 7 APRIL 1942

I

The Acting Secretary of State to the President of Haiti

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 7, 1942

My dear Mr. President :

With reference to your memorandum of April 6² and to our conversation yesterday afternoon, I take pleasure in confirming that this Government is prepared to assist the Government of Haiti in the carrying out of certain health and sanitation projects. The Government of the United States, in making available a sum of approximately \$350,000 to be expended for this purpose, is acting in accordance with Resolution XXX regarding health and sanitary conditions adopted by the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics in Rio de Janeiro.

It is my understanding from the memorandum referred to that the Haitian Government desires this assistance in connection with the execution of certain sanitary projects such as the draining of marshy regions, the improvement of water supply, the development of facilities for adequate sewage disposal and other miscellaneous work designed primarily to protect the health of personnel who may be stationed at posts of the Coast Guard Service, the Marine railway and at the aviation field at Chancerelles.

Accordingly the Government of the United States, acting through the agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, is disposed to send, if it is agreeable to you, a small group of experts to Haiti in order to develop a specific program in agreement with your Government, acting through officials designated by it. This group will be under the immediate direction

¹ Came into force on 7 April 1942, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

N^o 349. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ PUBLIQUE EN HAÏTI. WASHINGTON, 7 AVRIL 1942

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Président de la République d'Haïti

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 avril 1942

Monsieur le Président,

Me référant au mémorandum de Votre Excellence en date du 6 avril² et à nos entretiens d'hier après-midi, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à aider le Gouvernement d'Haïti à mettre en œuvre certains projets d'hygiène et de santé publique. En fournissant la somme de 350.000 dollars environ pour couvrir les dépenses à cet effet, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agit conformément à la résolution XXX relative aux conditions sanitaires et d'hygiène, qui a été adoptée par la troisième Conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, à Rio-de-Janeiro.

Il ressort du mémorandum susmentionné que le Gouvernement haïtien désire obtenir cette assistance pour lui permettre d'exécuter certains travaux d'assainissement tels que l'assèchement de régions marécageuses, l'amélioration de l'approvisionnement en eau, le développement du système du tout-à-l'égout et autres travaux de même genre destinés à protéger la santé du personnel affecté au Service des gardes-côtes, des cales de halage et de l'aéroport de Chancernelles.

En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, est prêt, si cela convient à Votre Excellence, à envoyer en Haïti un petit groupe d'experts, en vue d'établir un programme de travail précis, en liaison avec le Gouvernement de Votre Excellence représenté par les fonctionnaires qu'il aura

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1942, par l'échange desdites notes.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

of the Chief Medical Officer of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, and will work in the closest cooperation with the appropriate Haitian officials. The salaries and expenses of the group of experts will be paid for by the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and will not be debited against project funds. Approval for the actual execution of the specific projects agreed upon will be given by the respective Governments or their duly appointed agents. Expenditures for such projects shall be made upon certification of the Chief Medical Officer and the appropriate Haitian official designated for the areas where projects will be executed.

These projects upon completion will of course become the sole property of the Republic of Haiti. Furthermore, in accordance with a request contained in your memorandum under reference, the United States Government will be prepared to facilitate such training of personnel as the two Governments deem advisable.

My Government anticipates that the Haitian Government will be willing to provide, in accordance with its ability, such raw materials, services and funds as may be deemed necessary for the proper execution of the program.

Believe me, my dear Mr. President, with assurances of my highest and most distinguished consideration,

Yours very sincerely,

Sumner WELLES

His Excellency M. Elie Lescot
President of the Republic of Haiti

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The President of Haiti to the Acting Secretary of State

Washington, D. C., April 7, 1942

My dear Mr. Welles :

In confirmation of our conversation of yesterday afternoon, and in reply to the communication which you were kind enough to address to me today, I desire to express my appreciation of the decision of the Government of the United States of America to provide for a sum of approximately \$350,000 for

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

désignés à cet effet. Ce groupe sera placé sous l'autorité immédiate du médecin-chef du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et coopérera étroitement avec les fonctionnaires haïtiens compétents. Les traitements et les dépenses des experts seront à la charge du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et ne seront pas imputables sur les sommes affectées à la réalisation du programme. L'exécution des divers projets dont il aura été convenu devra être approuvée par les deux Gouvernements ou leurs représentants dûment autorisés. Les dépenses prévues pour ces projets seront effectuées moyennant l'approbation certifiée du médecin-chef et du fonctionnaire haïtien de l'autorité duquel relèvent les régions dans lesquelles les projets seront exécutés.

Il est bien entendu qu'une fois ces projets achevés, toutes les installations deviendront la propriété exclusive de la République d'Haïti. En outre, conformément à une demande formulée dans le mémorandum susmentionné, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à assurer la formation du personnel dans la mesure où les deux Gouvernements l'estimeront opportun.

Mon Gouvernement compte que le Gouvernement haïtien sera disposé à fournir, dans la mesure de ses ressources, les matières premières, les services et les fonds qui seront jugés nécessaires pour mener à bon terme le susdit programme.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Sumner WELLES

Son Excellence Monsieur Elie Lescot
Président de la République d'Haïti

II

Le Président de la République d'Haïti au Secrétaire d'État adjoint des États-Unis d'Amérique

Washington, D. C., le 7 avril 1942

Mon cher Monsieur Welles,

En confirmation de notre conversation d'hier après-midi, et en réponse à la communication que vous avez eu la bonté de m'adresser aujourd'hui, je désire vous exprimer mon appréciation de la décision du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de prévoir une somme approximative de \$350.000 pour

the expenses necessary for the carrying out of certain health and sanitation projects in the Republic of Haiti, in accordance with the terms of Resolution XXX adopted at the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics in Rio de Janeiro.

I take pleasure in informing you, my dear Mr. Welles, that the Government of the Republic of Haiti accepts with pleasure the offer of your Government to send a group of experts to Haiti to develop a special health and sanitation program, in agreement with the authorized officials of the Haitian Government, and also agrees to conduct this project as a cooperative effort in accordance with the stipulations of your letter.

Furthermore, the Haitian Government, according to its ability, will provide the raw materials, funds, and services, which are deemed necessary for the proper execution of the joint program of health and sanitation.

With the assurances of my very high consideration, I beg you, dear Mr. Welles, to believe in my invariably friendly sentiments.

E. LESCOT
President of the Republic of Haiti

The Honorable Sumner Welles
Acting Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

les dépenses nécessaires à l'exécution de certains projets sanitaires et d'hygiène dans la République d'Haïti, suivant les termes de la Résolution XXX, adoptée à la Troisième Réunion des Ministres des Affaires Étrangères des Républiques Américaines à Rio de Janeiro.

Il m'est agréable de vous informer, mon cher Monsieur Welles, que le Gouvernement de la République d'Haïti accepte, avec joie, l'offre de votre Gouvernement d'envoyer en Haïti un groupe d'experts, afin de développer un programme spécial de sanitation et d'hygiène, en accord avec les fonctionnaires autorisés du Gouvernement Haïtien, et convient aussi de mener ce projet sur le plan d'un effort coopératif, suivant les stipulations de votre lettre.

De plus, le Gouvernement Haïtien, dans la mesure de ses moyens, fournira les matières premières, les fonds et services qui seront jugés nécessaires à l'exécution adéquate du programme conjoint d'hygiène et de sanitation.

Avec les assurances de ma très haute considération, je vous demande, mon cher Monsieur Welles, de croire à mes sentiments invariablement amicaux.

E. LESCOT

Président de la République d'Haïti

Honorable Sumner Welles
Acting Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

